



# MESSE VOTIVE DES SAINTS ANGES

## selon l'usage réformé du rite romain

*L'ordinaire de la messe en chant grégorien est donné à la messe du samedi, mémoire de saint Jean-Paul II, pape.*

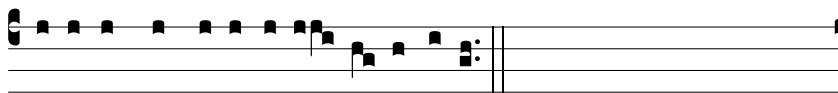
Intr.  
III

**B**ENEDI-CI-TE Dómi-num \* omnes Ange- li e-jus :

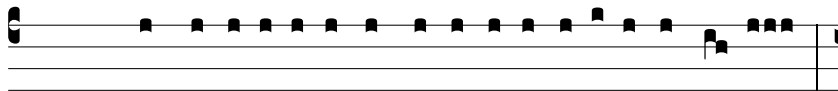
po-téntes virtú- te, qui fá- ci-tis verbum e-jus, ad audi-  
éndam vo-cem sermó- num e- jus.

*Ps. 102 1.* Bé-ne-dic, á-nima me- a, Dó-mi-no, \* et ómni- a, quæ  
intra me sunt, nómi-ni sancto e-ius. Gló-ri- a Patri, et Fí-  
li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. \* Sic-ut e-rat in princí-pi- o,  
et nunc, et semper, et in sæcu-la sæcu- ló-rum. Amen.

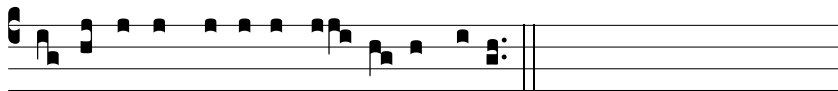
*ad lib* *Ps. 2.* Bé-ne-dic, á-nima me- a, Dó-mi-no, \* et no-li obli-



vísci omnes retri-bu-ti- ó-nes e-ius.



¶. 3. Qui pro-pi-ti- á-tur ómni-bus in-iqui-tá-ti-bus tu- is, \*



qui sa-nat omnes infirmi- tá-tes tu- as.

*Ps. 102 : 20-21, 1-3. R. Bénissez le Seigneur, tous ses anges : vous qui disposez de puissance, qui accomplissez sa parole, pour qu'on entende la voix de ses dispositions.*

*¶. 1. Bénis le Seigneur, ô mon âme, bénis son nom très saint, tout mon être !*

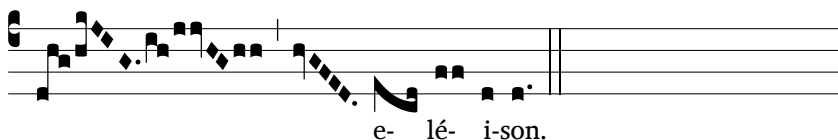
*¶. 2. Bénis le Seigneur, ô mon âme, n'oublie aucun de ses bienfaits !*

*¶. 3. Car il pardonne toutes tes offenses et te guérit de toute maladie. :*

Femmes puis hommes puis tous



son. iij. Ký-ri- e e- lé- i-son. iij. Ký-ri- e



## COLLECTE

℣. Orémus.

Deus, qui miro ordine Angelorum ministéria hominúmque dispensas, concède propítius, ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assístitur, ab his in terra vita nostra muniátur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum.

℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

Seigneur Dieu, avec une sagesse admirable, tu assignes leurs fonctions aux anges et aux hommes; nous t'en prions : fais que notre vie soit protégée sur la terre par ceux qui, dans le ciel, servent toujours en ta présence. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

## PREMIÈRE LECTURE

Lectio Epístolæ beati Páuli  
Apóstoli ad Ephésios.

Lecture de la lettre de Saint Paul,  
Apôtre, aux Éphésiens.

Frères,

soyez entre vous pleins de générosité et de tendresse.

Pardonnez-vous les uns aux autres,

comme Dieu vous a pardonné dans le Christ.

Oui, cherchez à imiter Dieu,

puisque vous êtes ses enfants bien-aimés.

Vivez dans l'amour,

comme le Christ nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous, s'offrant en sacrifice à Dieu, comme un parfum d'agréable odeur.

Comme il convient aux fidèles,

la débauche, l'impureté sous toutes ses formes et la soif de posséder sont des choses qu'on ne doit même plus évoquer chez vous ; pas davantage de propos grossiers, stupides ou scabreux

– tout cela est déplacé –

mais qu'il y ait plutôt des actions de grâce.

Sachez-le bien : ni les débauchés, ni les dépravés, ni les profiteurs

– qui sont de vrais idolâtres –

ne reçoivent d'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu ;

ne laissez personne vous égarer par de vaines paroles.

Tout cela attire la colère de Dieu sur ceux qui désobéissent.

N'ayez donc rien de commun avec ces gens-là.

Autrefois, vous étiez ténèbres ;

maintenant, dans le Seigneur, vous êtes lumière ;

conduisez-vous comme des enfants de lumière.



Verbum Dómi-ni. ℟. De- o grá-ti- as.

℣. Parole du Seigneur.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

Gr.  
III.



Audá- te \* Dó-mi-num de cæ- lis :



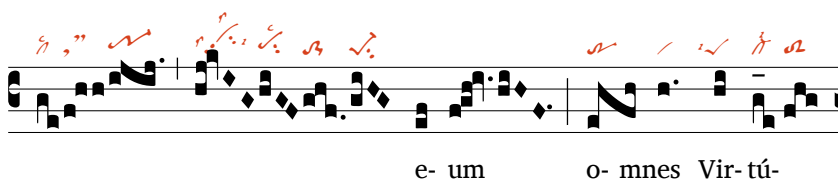
laudá- te e- um in ex- cé- sis.



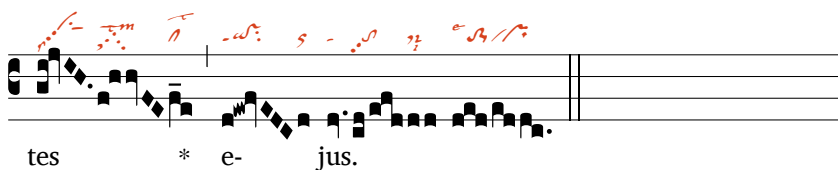
V. Laudá- te e- um o-



mnes Ange- li e- jus : laudá- te



e- um o- mnes Vir- tú-



tes \* e- jus.

Ps. 148 : 1-2

R. Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le dans les hauteurs.

V. Louez-le, tous ses anges : louez-le, toutes ses puissances.

All.  
VIII

L-le- lú-ia. \* ij. - V. Ange- lus

Dó-mi-ni descén- dit de cae- lo : et accé- dens

re-vól- vit lá- pi-dem, et se-dé-bat \* su-per e- um.

**Mat. 28 : 2**

*Alléluia, alléluia. L'Ange du Seigneur descendit du ciel, et, s'approchant, il fit rouler la pierre, et il était assis dessus. Alléluia.*

ÉVANGILE

Domi-nus vo-bís-cum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o. Léc-tio sáncti

E-vangé-li- i se-cúndum Lu-cam. R. Gló-ri- a ti-bi, Dómi-ne.

V. *Le Seigneur soit avec vous.* R. *Et avec votre esprit.*

V. *Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.*

R. *Gloire à toi, Seigneur.*

En ce temps-là,  
Jésus était en train d'enseigner dans une synagogue,  
le jour du sabbat.  
Voici qu'il y avait là une femme, possédée par un esprit  
qui la rendait infirme depuis dix-huit ans ;  
elle était toute courbée  
et absolument incapable de se redresser.  
Quand Jésus la vit, il l'interpella et lui dit :  
« Femme, te voici délivrée de ton infirmité. »

Et il lui imposa les mains.  
 À l'instant même elle redevint droite  
 et rendait gloire à Dieu.

Alors le chef de la synagogue, indigné  
 de voir Jésus faire une guérison le jour du sabbat,  
 prit la parole et dit à la foule :

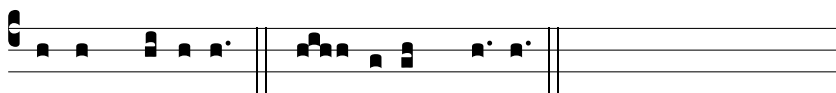
« Il y a six jours pour travailler ;  
 venez donc vous faire guérir ces jours-là,  
 et non pas le jour du sabbat. »

Le Seigneur lui répliqua :  
 « Hypocrites !

Chacun de vous, le jour du sabbat,  
 ne détache-t-il pas de la mangeoire son bœuf ou son âne  
 pour le mener boire ?

Alors cette femme, une fille d'Abraham,  
 que Satan avait liée voici dix-huit ans,  
 ne fallait-il pas la délivrer de ce lien le jour du sabbat ? »

À ces paroles de Jésus,  
 tous ses adversaires furent remplis de honte,  
 et toute la foule était dans la joie  
 à cause de toutes les actions éclatantes qu'il faisait.



Verbum Dómi-ni. *R.* Laus ti-bi, Chri-ste.

*W.* Parole du Seigneur. *R.* Louange à toi, ô Christ.

# OFFERTOIRE

Off. *I*

Te-tit Ange-lus juxta a-  
 ram tem- pli, ha- bens thu-rí-bu- lum  
 áu- re-um in ma-nu su- a : et da-ta sunt

e- i incensa mul- ta : et ascen-  
dit fu- mus a- ró- ma- tum in  
conspéctu De- i, al-le- lú-ia.

*Ap. 8 : 03-04*

*L'Ange se tint près de l'autel du temple, ayant un encensoir d'or à la main : et il lui fut donné abondance d'encens : et de la main de l'Ange, la fumée des parfums s'éleva en présence du Seigneur.*

#### PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

**V.** Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Hóstias tibi, Dómine, laudis offerimus, suppliciter deprecántes, ut eásdem, angélico ministério in conspéctum tuæ maiestátis delátas, et placátus accípias, et ad salutem nostram proveníre concédas. Per Christum Dóminum nostrum.

**R.** Amen.

**V.** Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

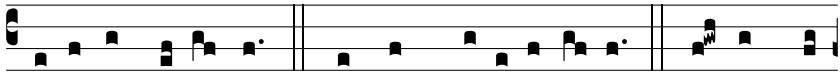
**R.** Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

Le sacrifice de louange, porté par les anges en présence de ta gloire, nous te l'offrons, Seigneur, avec nos humbles prières : accueille-le favorablement, pour qu'il nous obtienne le salut. Par le Christ, notre Seigneur.

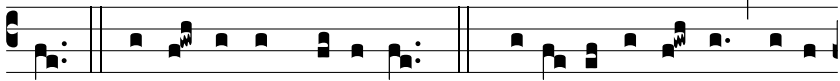
**R.** Amen.



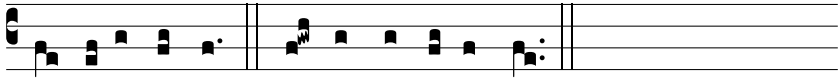
# PRÉFACE DES ANGES



Domi-nus vo-bis-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu- o. *V.* Sur-sum cor-



da. *R.* Ha-bé-mus ad Dómi-num. *V.* Grá-ti-as a-gá-mus Dómi-



no De-o nostro. *R.* Di-gnum et iustum est.

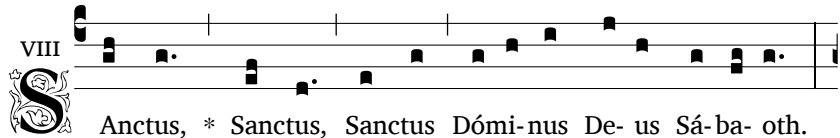
*V.* Le Seigneur soit avec vous. *R.* Et avec votre esprit.

*V.* Élevons notre cœur. *R.* Nous le tournons vers le Seigneur.

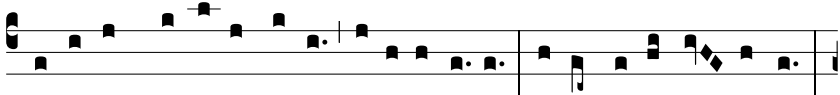
*V.* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. *R.* Cela est juste et bon.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutaire, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : Et in Archángelis Angelísque tuis tua præcónia non tacére, quia ad excelléntiam tuam recúrrit et glóriam quod angélica creatúra tibi probábilis honorétur : et, cum illa sit amplo decóre digníssima, tu quam sis imménsus et super ómnia præferéndus osténderis, per Christum Dóminum nostrum. Per quem multitúdo Angelórum tuam célebrat maiestátem, quibus adorántes in exsultatíone coniúngimur, una cum eis laudis voce clamántes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant. Oui, il est bon de te chanter pour les archanges et les anges, car c'est ta perfection et ta gloire que rejoint notre louange lorsqu'elle honore ces créatures spirituelles, et leur splendeur manifeste combien tu es grand et surpasses tous les êtres, par le Christ, notre Seigneur. Par lui, la multitude des anges célèbre ta grandeur : dans l'allégresse d'une même adoration, laisse-nous joindre nos voix à leur louange, pour chanter et proclamer :



Anctus, \* Sanctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba- oth.



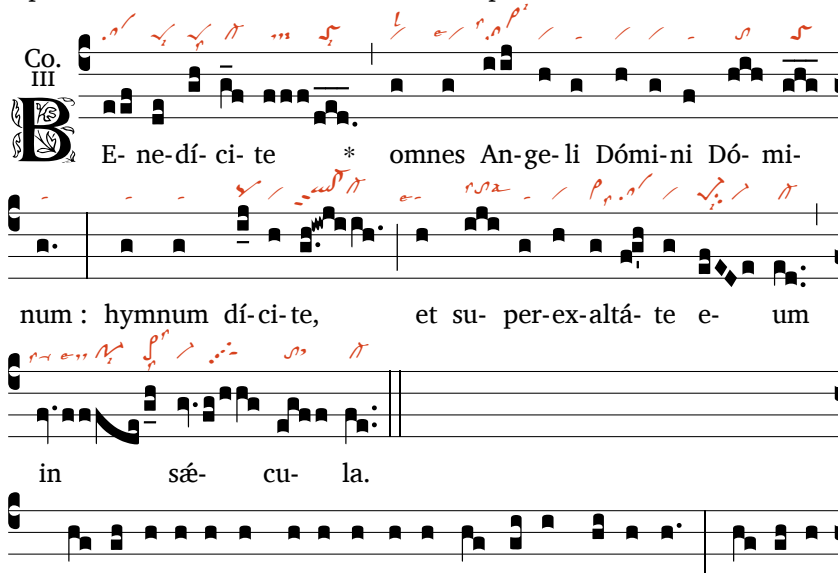
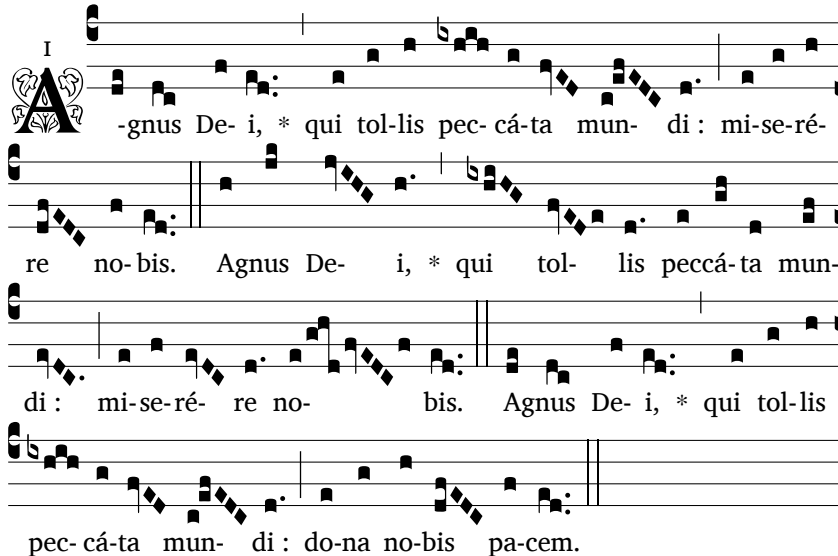
Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri-a tu- a. Ho-sánna in ex-cél-sis.

Chantres

Tous



cél-sis.



57. Be-ne-dí-ci-te, ó-mni-a ó-pe-ra Dó-mi-ni, Dó-mi-no : \* laudá-te



et su-per-ex-altá-te e-um in sǣ-cu-la. 60. Be-ne-dí-ci-te, aquæ

omnes, quæ su-per cæ-los sunt, Dómi-no: \* be-ne-dí-ci-te, omnes

virtú-tes Dómi-ni, Dómi-no. A. 72. Be-ne-dí-ci-te, lux et té-nebræ,

Dómi-no: \* be-ne-dí-ci-te, fúlgu-ra et nu-bes, Dómi-no. 84. Be-ne-

dí-ci-te, sa-cerdó-tes Dó-mi-ni, Dómi-no: \* be-ne-dí-ci-te, servi

Dómi-ni, Dómi-no. A. dox. 1. Be-ne-di-cámus Patrem et Fí-li-um

cum Sancto Spí-ri-tu: \* laudémus et su-per-ex-altémus e-um in

sǣ-cu-la. dox. 2. Be-ne-díctus es, Dómi-ne, in firmaménto cæ-li: \*

et laudá-bi-lis, et glo-ri-ó-sus, et su-per-ex-altá-tus in sǣ-cu-la. A.

*Dan. 3 : 58, 57sq, dox.*

*R.* Vous, tous les anges du Seigneur, bénissez le Seigneur : chantez vos hymnes et louez-le hautement pour toujours.

*V.* 57. Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur : À lui, haute gloire, louange éternelle !

*V.* 60-61. Vous, les eaux par-dessus le ciel, bénissez le Seigneur, et toutes

*les puissances du Seigneur, bénissez le Seigneur !*

*℣. 72-73. Vous, la lumière et les ténèbres, bénissez le Seigneur, et vous, les éclairs, les nuées, bénissez le Seigneur !*

*℣. 84-85. Vous, les prêtres, bénissez le Seigneur, vous, ses serviteurs, bénissez le Seigneur !*

*℣. dox. 1. Bénissons le Père, le Fils et l'Esprit Saint : À lui, haute gloire, louange éternelle !*

*℣. dox. 2. Béni sois-tu, Seigneur, au firmament du ciel : À toi, haute gloire, louange éternelle !*

#### POSTCOMMUNION

*℣. Orémus.*

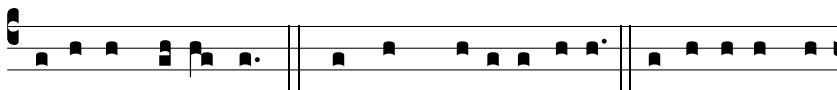
Pane cælesti refecti, supplices te, Dómine, deprecámur, ut, eius fortitúdine roboráti, sub Angelórum fidéli custódia, fortes, salútis progrediámur in via. Per Christum Dóminum nostrum.

*℟. Amen.*

*℣. Prions le Seigneur.*

Nourris par le pain du ciel, nous te supplions, Seigneur : puissions-nous, avec cette force neuve et sous la fidèle protection des anges, avancer courageusement dans la voie du salut. Par le Christ, notre Seigneur. *℟. Amen.*

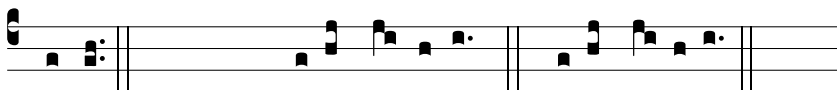
#### ENVOI



Domi-nus vo-bís-cum. *℟. Et cum spí-ri-tu tu-o. Be-ne-dí-cat vos*



omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus.



*℟. Amen. Le diacre : I-te, mis-sa est. ℟. De-o grá-ti-as.*